

Salvador Brotons

# LES QUATRE ESTACIONS

per a cor mixt i piano

Poemes de Josep Carner



**DINSIC**  
Publicacions Musicals

*Les quatre estacions*  
per a cor mixt i piano Op. 64  
Salvador Brotons  
Poemes: Josep Carner  
*Escrita i dedicada al Cor de Cambra del*  
*Palau de la Música Catalana i al seu director Jordi Casas.*

*Las Cuatro Estaciones*  
para coro mixto y piano Op. 64  
Salvador Brotons  
Poemas: Josep Carner  
*Escrita y dedicada al Coro de Cámara del*  
*Palau de la Música Catalana y a su director Jordi Casas.*

*Les Quatre Saisons*  
pour chœur mixte et piano Op. 64  
Salvador Brotons  
Poèmes: Josep Carner  
*Ecrit et dédiée au Chœur de Chambre du*  
*Palau de la Música Catalana et à son directeur Jordi Casas.*

*The Four Seasons*  
for mixed voice choir and piano Opus 64  
Salvador Brotons  
Poems: Josep Carner  
*Written for and dedicated to the Chamber Choir of the*  
*Palau de la Música Catalana and its conductor Jordi Casas.*

*Die vier Jahreszeiten*  
für gemischten Chor und Klavier Op. 64  
Salvador Brotons  
Gedichte von Josep Carner  
*Für den Kammerchor des Palau de la Música Catalana*  
*und dessen Leiter Jordi Casas.*

Traducció dels poemes a l'anglès i al castellà.  
Transcripció fonètica (alfabet internacional).

El gravat de la portada és una reproducció fotogràfica d'un gravat  
d'Enric-Cristòfor Ricart propietat de la Biblioteca-Museu de  
Balaguer de Vilanova i la Geltrú, qui ha autoritzat la seva  
reproducció en aquesta publicació.

Amb la col·laboració del Departament de  
Cultura de la Generalitat de Catalunya.  
(Direcció General de Promoció Cultural)

Maquetació: DINSIC GRÀFIC,  
la edició: octubre 95  
1a reimpressió: maig 2004

Col·lecció Música Coral núm. 2

© Copyright: Salvador Brotons i Soler  
© Drets de publicació cedits a: DINSIC Publicacions Musicals  
Santa Anna 10 E 3 - 08002 Barcelona

Imprès a: Copisteria Miracle  
Rector Ubach, 6-10, 08021-Barcelona  
Dipòsit legal: B-27.413-2004  
ISBN Col·lecció Música Coral: 84-86949-38-6  
ISBN 2n volum: 84-86949-40-8  
ISMN: M-69210-231-1

**Distribueix: DINSIC Distribucions**  
**Santa Anna 10 E 3 - 08002 Barcelona**  
**tel 93.318.06.05 - fax 93.412.05.01**  
**e-mail: dinsic@dinsic.com**  
**www.dinsic.es**

*Les quatre estacions* és una obra per a cor mixt i piano, composta durant l'estiu de 1993 per encàrrec del Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana i del seu director Jordi Casas. El mateix Jordi Casas em va suggerir la idea d'escollir quatre poemes del cicle *Les quatre estacions* d'en Josep Carner, seleccionant un poema per a cada estació. Els poemes Carnerians són tan fabulosament musicals que no va ser difícil trobar-ne diversos d'encisadors.

Tot seguint amb cura el text, la música d'*Aigües de Primavera* és fresca, clara i tendra. Les ondulants línies de la part de piano són complementades per les melodies líriques i plaents del cor de clar fraseig i amb predomini de les veus femenines i registres aguts.

*Incúria d'Agost* ofereix la pesantor i xafogor d'un dia estiuenc. Els baixos tenen un paper prominent connotant la sensació de peresa, deixadesa i immobilitat en una música plantejada en forma d'arc tan textualment com dinàmicament.

La soprà solista, amb un acompanyament coral "a cappella", evoca el món melangiós de la tardor en el *Darrer pleniluni de tardor*. La puresa del poema i el sentiment esperançós queden refelectits en la música relaxada i texturalment transparent.

Per acabar el cicle i per motius de contrast, l'estació de l'hivern ve representada per la joia dels dies nadalencs. La *Cançó de Nadal* clou el cicle amb el coratge, l'amor i la brillantor propis dels dies darrers de l'any. El llenguatge harmònic és ben tonal fent ús de diverses modulacions enarmòniques.

*Les Quatre Estacions* (Las Cuatro Estaciones) son una obra para coro mixto compuesta durante el verano de 1993 por encargo del Coro de Cámara del Palau de la Música Catalana y de su director Jordi Casas. El mismo Jordi Casas me sugirió la idea de escoger cuatro poemas del ciclo *Les Quatre Estacions* de Josep Carner, seleccionando un poema para cada estación. Los poemas de Carner son tan fabulosamente musicales que no fue difícil encontrar varios que son encantadores.

Siguiendo cuidadosamente el texto, la música de *Aigües de Primavera* (Aguas de primavera) es fresca, clara y tierna. Las líneas ondulantes de la parte de piano se complementan con las melodías líricas y agradables del coro de claro fraseo y con predominio de las voces femeninas y registros agudos.

*Incúria d'agost* (Incuria de agosto) ofrece la pesadez y el agobio de un día de verano. Los bajos desempeñan un papel predominante que traduce la sensación de pereza, languidez e inmovilidad en una música planteada en forma de arco tanto en su textura como en su dinámica.

La soprano solista con un acompañamiento coral «a cappella» evoca el mundo melancólico del otoño en *Darrer pleniluni de tardor*. La pureza del poema y el sentimiento esperanzador quedan reflejados en la música relajada y de textura transparente.

Para concluir el ciclo y por motivos de contraste, la estación de invierno se representa con la alegría de los días navideños. La *Cançó de Nadal* (Villancico navideño) cierra el ciclo con el valor, el amor y la brillantez propia de los últimos días del año. El lenguaje armonioso es muy tonal y utiliza diversas modulaciones enarmónicas.

*Les Quatre Estacions* (The Four seasons), a work for mixed voice choirs commissioned by the Chamber Choir of the Palau de la Música Catalana and its conductor Jordi Casas, was composed in the summer of 1993. It was in fact Jordi Casas who gave me the idea of choosing poems from the *Four Seasons* cycle of Josep Carner, selecting just one poem for each of the seasons. Carner's poems are so marvellously musical that it was no difficult task to find several charming and appropriate pieces.

Carefully following the line of the words, the music of *Aigües de Primavera* (Spring Waters) is fresh, delicate and clear. The wavelike movement of the piano part is complemented by the clearly-phrased, pleasant and lyrical melodies of the choir in which female voices and sharp registers predominate.

*Incúria d'Agost* (Shiftless August) portrays the sultry, stifling atmosphere of a summer's day. Low notes have an important role in giving the feeling of idleness, lack of will power, and immobility in this music that develops in a kind of arch both in its texture and its movement.

The soprano soloist, accompanied by the choir 'a cappella' evokes the wistful autumn world of the *Darrer Pleniluni de Tardor* (Last Autumn Full Moon). The purity of the poem and its hopeful sentiments are reflected in the relaxed and clear texture of the music.

To close the cycle with a contrast, winter is represented by the joyful days of Christmas. The *Cançó de Nadal* (Christmas Song) brings the cycle to a close with the courage, love and brightness characteristic of the last days of the year. The harmonies here are, for the most part, tonal, but there are various enharmonic changes too.

*Les Quatre Estacions* (Les Quatre Saisons) sont une oeuvre pour chœur mixte composée pendant l'été 1993 sur commande du Chœur de Chambre du Palau de la Música Catalana et de son directeur Jordi Casas. Le même Jordi Casas m'a suggéré l'idée de choisir quatre poèmes du cycle *Les Quatre Estacions* de Josep Carner, en sélectionnant un poème pour chaque saison. Les poèmes de Carner sont si merveilleusement musicaux qu'il n'a pas été difficile d'en trouver de charmants.

Tout en suivant le texte de près, la musique de *Aigües de primavera* (Eaux de Printemps) est fraîche, claire et tendre. Les lignes ondulantes de la partie de piano se complètent par des mélodies lyriques et agréables du chœur aux phrases claires où prédominent les voix féminines et les registres aigus.

*Incúria d'agost* (Insouciance d'août) évoque la chaleur lourde et suffocante d'un jour d'été. Les bas jouent un rôle prédominant qui traduit la sensation de paresse, langueur et immobilité dans une musique envisagée sous forme d'arc aussi bien dans sa texture que dans sa dynamique.

La soprano soliste avec un accompagnement choral «a cappella» évoque le monde mélancolique de l'automne dans le *Darrer pleniluni de tardor* (Dernière pleine lune d'automne). La pureté du poème et le sentiment d'espoir se reflètent dans la musique relâchée avec sa texture transparente.

Pour conclure le cycle et pour des raisons de contraste, la saison hivernale est représentée par la joie des jours de Noël. La *Cançó de Nadal* (Chant de Noël) clôt le cycle avec le courage, l'amour et l'éclat propre des derniers jours de l'an. Le langage harmonieux est très tonal et utilise diverses modulations enharmoniques.

*Les Quatre Estacions* (Die vier Jahreszeiten) ist ein Werk für gemischten Chor, das im Sommer 1993 im Auftrag des Kammerchors des Palau de la Música Catalana und dessen Leiters Jordi Casas entstand. Es war übrigens Jordi Casas selbst, der mich dazu anregte, für jede der vier Jahreszeiten jeweils ein Gedicht aus Josep Carners gleichnamiger Gedichtsammlung zu wählen. Und nachdem Carners Dichtung im allgemeinen schon so voller Musik steckt, mußte ich nicht lange suchen, um vier reizende kleine Lieder ausfindig zu machen.

In getreuer Übereinstimmung mit dem Text zeichnet sich die Musik des Liedes *Aigües de Primavera* (Wasser des Frühlings) durch eine frühlingshafte Frische, Klarheit und Zartheit aus. Die Wellenlinien des Klavierparts finden ihre Ergänzung in einer lyrisch-gefälligen, phrasierenden Stimmführung des Chors, bei dem in diesem Falle die Frauen und die hohen Stimmlagen im allgemeinen eindeutig im Vordergrund stehen.

*Incúria d'Agost* (Trägheit im August) vermittelt uns die drückend-schwüle Stimmung eines heißen Sommertags. Hier ist es nun vor allem die tragende Rolle der Bässe, die uns in einer sowohl von der Textur wie von der Dynamik her bogenartig angelegten Musik das Gefühl der Trägheit, der Nachlässigkeit, der Unbeweglichkeit vermittelt.

Im schwermütigen *Darrer pleniluni de tardor* (Letzter Vollmond im Herbst) beschwört ein vom Chor «a cappella» begleiteter Solo-Sopran die Melancholie der Herbsttage. Die Reinheit der Verse und das Gefühl der Hoffnung finden ihren Ausdruck in einer entspannten, von der Textur her sehr transparenten Vertonung.

Als Abschluß und des Kontrasts zuliebe wird der Winter durch die lebendige Fröhlichkeit der Weihnachtstage vertreten. *Cançó de Nadal* (Weihnachtslied) beendet den Zyklus mit dem Mut, der Liebe und dem strahlenden Glanz dieser letzten Tage des Jahres. Die musikalische Sprache ist streng tonal und greift immer wieder auf verschiedene enharmonische Modulationen zurück.

# Aigües de la primavera

Salvador Brotons Op. 64 n. 1  
Poema: Josep Carner

**Amabile e piacevole**  $\text{♩} = 76$

**Sop.**

**Alti**

**Ten.**

**Bas.**

**Piano**

*mp* (m.s.) (m.s.) (m.d.)

*pp* cristallino e dolciss. appena toccato

*pp* dolce e legato

**S**

**A**

**T**

**B**

**P.**

Ai - gües — de la pri - ma -

Ai - gües — de la pri - ma -

# Incúria d'agost

Salvador Brotons Op.64 n. 2

Poema: Josep Carner

**Con abbandono** ♩ = 48

1

S  
A  
T  
B

*pp stancamente*

El pla no fa si - nó

**Con abbandono** ♩ = 48

Pno.

*pp stanco*

3

B

jeu - re, — els tu-rons són a - clo - fats. els nú-vols no van en -

*(poco)*

P.

*(poco)*

# Darrer pleniluni de tardor

Salvador Brotons Op.64 n. 3

Poema: Josep Carner

**Malinconico** ♩ = 48

1 (1 sola) *p* *intimo e ben legato*

S D'a - fany i de

A D'a - fany i de plany

T D'a - fany

B D'a - fany

**Malinconico** ♩ = 48

Pno.

1

4

S plany en de - ju - ni, en - ca - ra vull fer - te can -

A en de - ju ni, vull

T de plany en de - ju ni, en - ca - ra vull fer - te can -

B de plany, vull fer - te can -

# Cançó de Nadal

Salvador Brotons Op.64 n. 4

Poema: Josep Carner

**Giocosu ed energico** ♩ = 84

**S** *ff* Bran - ca rom - pu - da pel vent es - pec - tral — vent es - pec -

**A** *ff* Bran - ca rom - pu - da pel vent es - pec - tral — vent es - pec -

**T** *ff* Bran - ca rom - pu - da pel vent es - pec - tral — vent es - pec -

**B** *ff* Bran - ca rom - pu - da pel vent es - pec - tral — vent es - pec -

**Pno.** **Giocosu ed energico** ♩ = 84 *fff*

**S** *tr*al

**A** *tr*al

**T** *tr*al

**B** *tr*al

**P.** *ff*